Traditional Hymns
For the Feast of the Nativity

Traditional Spiritual Songs in English and Slavonic,
With a Selection of English Christmas Carols

Metropolitan Cantor Institute
Third Edition, 2020
These settings of traditional Rusyn spiritual songs, and other hymns beloved by the people of the Byzantine Catholic Church, are taken from the 2020 draft of *Traditional Hymns of the Byzantine Catholic Metropolitan Church of Pittsburgh*.

For more information, go to:

http://mci.archpitt.org/songs/Hymnal_Project.html

Please sent any corrections or suggestions to

mci@archpitt.org
Pronunciation of Slavonic

The Church Slavonic texts in the following pages are presented in a variation of the Latin alphabet used with English, rather than in the original Cyrillic alphabet. Certain additional symbols are added to indicate the correct pronunciation. The system used here is one commonly employed in our prayer books.

In Church Slavonic, each letter has a uniform sound in whatever word it is found.

The following letters vary in pronunciation from their equivalent in the English language:

VOWELS

A as in fAther (approx.)
E as in bEt
I as in bIt
O as in mOre
U as in mOOn
Y as in bUt

CONSONANTS

C as ts in wits
Č as ch in Church
CH as ch in loch
D’ as di in radiant
J as y in yet
L’ as lli in brilliant

Note: d’, l’, ň, t’, and v’ indicate that the given consonant is followed by the sound as “y” as in yellow, as shown in the examples above. (D’ and T’ are sometimes written Đ and Ţ.)

Accented vowels are marked in order to assist in pronunciation, but may not be strongly accented when sung.
1. Ot-če Ni-ko-la-je, Svja-ti-te-sem slav-vo,
2. Pa-styr’-u iz-bran-nyj, Chri-stov na-sl’i-dni-če,
3. Pri-zri o Svja-ti-tel’ iz vy-so-ka ne-ba,

Za nas hr’iš-nych mo-li Bo-ha, Bo-žij u-ho-dni-če.
Kol’ nas u-hne-ta-jut nu-ždy i po-tre-ba.

To the melody Radujsja Carice, as sung by the Užhorod Seminary Choir.
O Father Nicholas

SAINT NICHOLAS
DECEMBER 6

1. O Fa - ther Ni - cho - las, re - nowned through ev - ’ry land,
   won - der-work - er and help - er to all in need,
   a - nointed by God’s own hand.

2. O Shep - herd of your flock, dis - ci - ple of the Lord,
   pray to God for all who are en - slaved by sin
   that they may seek his bles - sing.

3. Look down, O ho - ly one, from hea - ven’s calm em - brace.
   See your chil - dren who hon - or and praise your name,
   and help us when we need grace.

Text: English translation of Otče Nikolaje by Fr. William Levkulic
Melody: traditional
O kto, kto Nikolaja l’ubit

SAINT NICHOLAS
DECEMBER 6

1. O kto, kto, Ni-kola-ja l’ubit, o kto, kto Ni-kola-ju
2. O kto, kto ži-vet v je-ho dvo-ry po-moščnik na zem-li i
3. Ni-kola-laj, mo-li-sja za na-mi, pro-sim t’a Ot-če so sle-

slu-žit, To-mu svja-tyj Ni-ko-laj na vsja-kij čas
mo-r’i. Iz-met je-ho ot na-pa-sti ne dast’ je-mu
za-mi. My t’a bu-dem vo-schva-l’a-ti im-ja tvo-je

po-ma-haj, Ni-ko-laj, Ni-ko-laj.
v hr’i-chi v pa-sti: Ni-ko-laj, Ni-ko-laj.
ve-li-ča-ti vo v’i-ki, vo v’i-ki.

Text and melody: traditional
O who loves Nicholas the saintly

1. O who loves Nicholas the saintly, O who serves
2. He who dwells in God’s holy mansions is our help
3. Holy Saint, hearken to our pray-ers; let not life
4. Nicholas, pray for us who love you. O Father,

Nicholas the Saintly, him will Nicholas receive,
on the land and oceans. He will guard us from all ills,
drive us to despair. All our efforts shall not wane,
humbly we beseech you. We will always praise your name;

and give help in time of need. holy Father Nicholas!
keep us pure and free from sins, holy Father Nicholas.
singing praises to your name, holy Father Nicholas.
your great deeds we will proclaim for-ev-er, for-ev-er.

Text: English translation of O kto kto: Prof. Michael P. Hilko (vv. 1-3), Fr. William Levkulic (v. 4)
Melody: traditional
So nebes Anhel

Text and melody: traditional
Angels from heaven

NATIVITY

1. Angels from heaven came to you shepherds.
2. There in a manager, you will behold him,
3. So close beside him, Mary his mother;

Have no fear! Have no fear! Hasten to honor him,
Son of God. Son of God. Child whose humility
Virgin pure! Virgin pure! Soothed by her gentle hands,

born near in Bethlehem; offer gifts though poor and small.
veils his divinity, our true Savior, Christ the Lord.
while beasts in wonder stand, her true Son, yet Son of God.

Text: English translation of So nebes Anhel by Fr. William Levkulic
Melody: traditional
Mennyből az angyal

1. Mennyből az angyal, lejött hozzátok
2. Istennelnek Fia, aki született
3. Mellettette vagyony az édes anyja

Páztorok, páztorok. Hogy Betlehembe,
Jászolban, jászolban. Ó leszen néktek,
Mari-a, Mari-a. Bar-mok között feszik,

Letter: men vén lás-sátok, lás-sátok.

Üdvörizitőtök valóban, valóban.
Jászolban nyugszik szent Fia, szent Fia.

Hungarian text and melody: traditional
Pronunciation of Hungarian

From the time of its founding our church in the United States included Christians who spoke Hungarian (also called Magyar), Serbo-Croatian, and Romanian as well as Rusyn and Ukrainian. Of these other groups, the Hungarians were the most numerous, and several of our parishes sang the Liturgy and spiritual hymns in Hungarian until late in the 20th century. Therefore, some of the best-known spiritual songs in our Hungarian tradition are included here.

The Hungarian or Magyar language has its own spelling and pronunciation rules which must be learned before singing in this language. If in doubt, please obtain the assistance of a native speaker before singing Hungarian in church!

VOWELS

Where two letters are given, the second is the same as the first but held longer.

a as in RAW
á as in AH
e as in EH
é as in SAY
i, í as in SEE
o, ó as in OH (sometimes AW)
ö, ő like German ö
u, ú as in ROOt
ü, ű like German ü
y as in SEE (but note below!)

CONSONANTS

c, cz as ts in wits
cs as ch in church
gy as dg in judge
j as y in yet
ly as ee (the l is ignored)
ny as ni in union

r is always rolled
s as sh in show
sz as s in say
w as y (like German or Polish)
zs as s in pleasure

In Hungarian, the first syllable of a word is always accented.
Pásztorok, Pásztorok örvendeznek

Melody: Endre and Ferenc Zsasskovszky
Hungarian text: Béla Tárkányi (1821-1886)
Come, shepherds, joyfully

1. Come, shepherds, joyfully, come one and all!
2. Angels proclaim him, they're calling us, too,
3. Welcome, sweet Babe, you have come here tonight

Has ten to Jesus in Bethlehem stall!
Tell ing us what all the faithful hearts do:
Bring ing new life; you are truly the Light.

Give thanks and praise to the Child you will find:
We will in love worship Jesus our Lord,
You bring us love and a world of new faith.

He is the Savior of all of mankind
Sing ing like shepherds, our glory out-poured.
Through God our Father, a new life awaits.

Text: English translation of Pásztorok, Pásztorok örvendeznek; translator unknown
Melody: Endre and Ferenc Zsasskovszky

NATIVITY
Boh predv’ičnyj narodilsja

NATIVITY

1. Boh predv’ič-nyj na-ro-dil-sja: Prij-šol dnes’, so ne-bes,
2. V Vif-le-je-mi na-ro-dil-sja: Me-si-ja Chri-stos naš
3. Voz-v’i-stil to An-hel Bo-žij na pe-red pas-tyr-jam
4. V Vif-le-je-mi nad ver-te-pom zv’i-zda sta, hdi Chri-sta
5. Tri-je ca-ri! Hde i-de-te? My i-dem v Vif-le-jem
6. I-nym pu-tem po-ver-nu-li po-ha-nu bez-sty-d-nu,
7. Jo-si-fu v sni An-hel vis-ti! S D’i-ťat-kom iz s mat-kov
8. Sla-va Bo-hu za-spi-vaj-me: čest’ Sy-nu Bo-žo-mu

1. a-by spas l’ud svoj ves’, i u-t’i-šril-sja.
2. i Pan naš dl’a vs’ich nas, nam na-ro-dil-sja.
3. i po-tom zv’iz-dar-jam i zem-nym zv’ir-jam
4. Ne-v’i-sta, Pre-čis-ta Sy-na ro-di-la.
5. s pok-lo-nom s po-kojem i po-ver-nem-sja.
7. s byd-fat-kom, s os-l’at-kom naj-sja cho-ro-nit
8. i Spa-su na-še-mu pok-lon ot-daj-me.

God eternal is born tonight.
He came down from above To save us with his love
And he rejoiced.

When Christ was born of the Virgin,
A star stood where the Son,
And Mother, the most pure,
Were sheltered that night.

Slavonic text and melody:
Prof. George I. Kacan
English: Fr. Michael Schudio

Ring out the song: “Glory to God!”
Honor to the son of God,
Honor to our Lord,
And homage to him.
1. Eternal God, through gates of birth, from heaven's throne
2. Bethlehem's child, born in a cave; Messiah

came down to earth. Shepherds adore, angels sing;
sent here to save. Destined to make sacrifice;

Star shines on the newborn King. Jesus Christ is born.
Only God could pay such price for the fall of man.

Text: English translation of Boh predv'ičnyj narodilsja by Fr. William Levkulic
Melody: traditional
Spas naš narodilsja

1. Spas naš narodilsja v t’i-l’i Boh ja-vilsja.
3. Tu-ju pisň na po-l’i pas-tyr-jam ho-lo-sjat’,

Z ne-po-roč-noj D’i-vy v jas-lach na-ro-dil-sja.
Vs’ich l’u-dej u-bo-hich do ver-te-pa pros-jat’.

Cho-ry an-hel’-ski spi-va-jut’ na-rož den-no-
Cho-ry an-hel’-ski spi-va-jut’ na-rož den-no-
Čtob I-su-su čest’ voz-dal-i i ve-se-lo

ho vi-ta-jut’: Slava! Slava! Slava!
ho vi-ta-jut’: Slava! Slava! Slava!
za-spi-va-li:

Sla-va v vyš-nich Bo-hu.

Text and melody: traditional
1. God the Lord eternal shows himself to us.
2. Shepherds in their pastures hear the joyful story.

Born in humble manger from a virgin spotless.
Kings and poor together at the crib of glory.

Choirs of angels joyfully sing welcome to the
So they may honor this new-born King, raising voices,
new-born King. Glory! Glory! Glory!
gloriously sing:

Glory to God in the highest.

Text: English translation of *Hospod' Boh predv'ičný* by Fr. William Levkulic
Melody: traditional
Boh sja raždajet

NATIVITY

1. Boh sja raž-da-jet, ktož Ho mo-žet zna-ti,
2. Ma-ri-ja Mu Ma-ti pre-kra-no spi-va-je
3. Jo-sif sta-reň-kij ko-li-še Di-t’at-ko
4. I-my dnes vir-nomu pri-bi-haj-me

I-sus Mu-im-ja, Ma-ri-ja Mu ma-ti.
i-chor An-hel’-skij Jej do-po-ma-ha-je
L’u-l’aj že l’u-l’aj, ma-le Ot-ro-čat-ko.
Rož-de-no-mu Bo-hu, chva-lu čest’ otdaj-me.

A vol sto-jit trja-set-sja, o-sel smut-no pa-set-sja.
Pa-sti-ri-je kl’a-čut, v plo-ti Bo- ha
ba-čut, Tut-že, tut-że, tut-že, tut-že, tut!

Text and melody: traditional
God’s Son is born

1. God’s Son is born, but a myst’ry to our mind.
2. Mary, his Mother, lulls him with her singing.
3. Joseph, her husband, rocks the cradle slowly.
4. Let us draw near him, faithfully approaching.

1. Jesus, his name, means the Savior of mankind.
2. Choirs of the angels, tuneful praise are bringing.
3. “Sleep, little Baby, in your bed so lowly.”
4. To God incarnate, glory, honor or giving.

Now the angels sing their pray’r, making known this Child so fair.

Shepherds hear the angels’ song, come and keep watch all night long.

Sheep and oxen gaze and warm this new-born Babe, for all creation knows this is their Lord.

Text: English translation of Boh sja raždajet: Fr. William Levkulic (v. 1), J. Michael Thompson (vv. 2-3), Fr. Michael Schudio (v. 4)
Melody: traditional
Nebo i zeml’a

1. Ne-bo i zem-l’a, ne-bo i zem-l’a ny-ňi tor-žest-
uj-t’. An-hel-y, l’u-de, an-hel-y, l’u-de ve-se-lo praz-
vi-na, Či-sta-ja D’i-va, či-sta-ja D’i-va po-ro-di-la

dn-u-jut’. Chrístos ro-dil-sja, Boh vo-plo-til-sja,

Sy-na.

2. Vo Vif-le-je-mi, vo Vif-le-je-mi ve-se-la no-
vu-jut’. An-hel-y, l’u-de, an-hel-y, l’u-de ve-se-lo praz-
vi-na, Či-sta-ja D’i-va, či-sta-ja D’i-va po-ro-di-la


Heaven and earth, heaven and earth
today are rejoicing,
Angels and people, angels and people
festivities staging,
For Christ is born, God incarnate,
Angels are singing, their King now greeting,
Pay ing their homage, while shepherds are playing,
In adoration: ‘‘Behold!’’ exclaiming,

In Bethlehem, in Bethlehem
glad tidings await us,
The pure Virgin, the pure Virgin
gives birth to a Son.
For Christ is born, God incarnate...

Text and melody: traditional
English translation: Fr. Michael Schudio
Heaven and earth

1. Heaven and earth, heaven and earth now welcome their Redeemer. Angels and people, angels and people, born is the Virgin’s Son; Angel voices ringing, star proclaims the glory; Christ is born in Bethlehem.

2. In Bethlehem, in Bethlehem God’s Word is given birth. Born of a virgin, born of a virgin, Wise men gifts are bringing; Shepherds tell the story; Salvation is begun, Master of heav’n and earth.

Text: English translation of Nebo i zeml’a by Fr. William Levkulic
Melody: traditional
V Viflejemi novina

Text and melody: traditional
In the town of Bethlehem

1. In the town of Bethlehem Mary’s Son is born a King. Born to bless us and to save us royal throne. Mary wondered, Joseph pondered and to lead all men to God, O Savior.

2. In a cave at Bethlehem, bed of straw his how the Child was Son of God, the Savior.

Text: English translation of V Vislejemi novina by Fr. William Levkulic
Melody: traditional
Nova radost’ stala

1. Nova radost’ stala, ja-ka ne by-va-la,
3. Kol’ Chri-stos ro-dil-sja, z D’i-vy vo-plo-til-sja,

Na ne-be-si, i na zem-li ra-dost’ voz-v’i-šča-jut’.

Text and melody: traditional
Joyful news

1. Joyful news to the whole world: Christ is born to redeem men.
2. Royal born in a stable, born to be King of all kings.
3. Angels came to the shepherds singing this wondrous story.

Brilliant star shines in the heavens leading kings to
He was wrapped in swaddling clothing to be like us
Heav'n and earth resounded loudly: Glory! Glory!

Bethlehem.
in all things.
Glory!

Text: English translation of *Nova radost’ stala* by Fr. William Levkulic
Melody: traditional
Radost’ nam sja javl’ajet

NATIVITY

Text and melody: traditional
Joyful tidings come our way

1. Joy-ful tid-ings come our way; Je-sus Christ is born to-day.
2. Jo-seph lend your lov-ing care; guard this Child and moth-er fair.

Heav-ens sing, shep-herds told, wise men bring gifts of gold.
Won-drous night, ho-ly night! N’er be-fore star so bright.

An-gels kneel in a-do-ra-tion, crea-tures hushed in
An-gels sing a sal-u-ta-tion to the Mas-ter

con-tem-pla-tion, hail the new-born King.
of cre-a-tion: Hail the new-born King!

Text: English translation of Radost’ nam sja javl’ajet by Fr. William Levkulic
Melody: traditional
Vselennaja Veselisja

Text and melody: traditional
Let creation shout with gladness

1. Let creation shout with gladness! God today from
2. O good Joseph, do not be fearful, for the Savior
3. There the three kings bring their presents: incense, myrrh and
4. Shepherds now are running to him and with pipes they
5. Let us come as did the shepherds and adore our
6. Let the angels bow before him, glory in the

Virgin comes forth in a cave among his
is appearing, bringing joy to every
gold so precious to the infant newborn
give their worship. For the angels' joyous
Savior Jesus, so that He will peace be
highest singing to the Babe in manger
creatures. To adore the Christ Child lying
nation and announcing God's salvation:
Savior, who is Lord of all creation.
tidings say: "The child that's born of Mary,
granting, turning us to joy from sadness
lying. They make haste and now adore him,

Come the kings, come the kings to honor him,
Gift of grace, gift of grace forevermore.
They present, they present offerings!
E - ter - nal, e - ter - nal God is he!"
For each one, for each one with faith in him!
in the manger, in the manger, God and man!

Text: English translation of Vselemina veselisja by J. Michael Thompson
Melody: traditional
Christos rodilsja, Boh воплотilsja

---

NATIVITY

Text and melody: traditional
Nations rejoice, for God has become man in Bethlehem as was his plan. The virgin Mary pure as no other accepts God's will made known to her. The angels sing his glory.
The shepherds fall on their knees. Christ is born in Bethlehem.
Let us adore the new-born Messiah, for he redeemed us as said Isaiah. Christ is born in Bethlehem.

Text: English translation of Christos rodilsja, Boh voplotilsja by Fr. Joseph Radvansky, alt.
Melody: traditional
Nyňi, Adame, vosveselisja

1. Nyňi, Adame, vozveselisja! Jevo, pramati
2. Likuj-me, i my, likuj-me cilo čto Boh na sebe

ot slez otrisja! Toj, kotorho vy ožidali
vzal l’ud-ske t’ilo aby do neba naz zaprovadil

i s tuhoju tak vyhl’adali nyňi
i protroin svojim posadil. Za to

z Divy predizbrajov Viflejemi, v malom domi
Bohu slavu mnohi soanheley, archanheley

rodilsja, javilsja Jemu cari nesut da ry
spivajme, odajme. Zaty dary ot vsej tvary

zla to ščiro, livan miro ot vostok rek pro rok.
čto by chvala ne ustała Božestvu, Roždestvu.

Text and melody: traditional
Now, Father Adam, lead our rejoicing

1. Now, Father Adam, lead our rejoicing! Now, Mother Eve your weeping forsaking! The Messiah, long awaited, our flesh upon him, to take us to live in heaven for whose coming we were yearning, here in near his throne to be forever. Thus to Bethlehem so lowly now comes forth from Virgin Mary: God our praise now voicing, with the angels' choirs rejoicing, Christ our Lord! Christ our Lord! Unto him the kings are bringing giving, thanks, giving thanks! For the gracious gifts he's given, gold and myrrh and fragrant incense, as foretold from of old, let us raise our hearts to heaven: Jesus, born God and man!

Text: English translation of Nyňi, Adame, Vosveselisja by J. Michael Thompson
Melody: traditional
Dicsőség mennyben az Istennek

Melody and Hungarian text: traditional
Praise the Lord

1. Praise the Lord! Heav’nly host, sing praises! Praise the Lord!
2. Peace to you! Peace to all of mankind. Peace to you!

Heav’nly host, sing praises! Hear the angel choirs sing,
Peace to all of mankind. Love will show each one the way

joyfully proclaim the King. Praise to God!
to Lord Jesus in the hay. Peace to you!

Praise the Lord! Praise our King.
Peace and love to all mankind.

Text: English translation of Dicsöség mennyben az Istennek; translator unknown
Melody: traditional
V Viflejemi dnes’ Marija

1. V Viflejemi dnes’ Marija prečista porodila
2. Anhel z neba pastyrjam sja javlaje i veselu
3. Pribiha jut do vertep pashtyrji i z soboju
4. Tut Dist’atku klana jut sja tri cari, Do Je noh

u veripi nam Chris ta. Sla va vo vysh nich Bohu,
tu novinu zvish ca je.
ma lo mu nesut da ry.

Text and melody: traditional
Today in the cave of Bethlehem

NATIVITY

1. Today in the cave of Bethlehem, most pure Mary
gives birth to Christ our Lord. Glory to God on High,
glo-ry to God on High and on earth peace to all!

2. Angels from heaven appear today, singing to the
sheping their joyful news:
glory to God on High and on earth peace to all!

3. Shepherds hasten to the manger, worshiping to-
gather without fear.

4. Wise men bring their gifts to Christ our King, reverently present
senting them on their knees.
Divnaja novina

1. Div-na-ja no-vi-na, ny-ni D’i-va Syn-ja,
2. Ne v car-skoj pa-la-t’i. No mež-du by-dl’a-ti,
3. Di-va Bo-ha i-sta Ma-ri-a Pre-či-sta
4. Na ru-ki prij-maj-et i Je-mu spi-vaj-et

Porodi-la v Vif-le-je-mi Ma-rja je-di-na.
Vo pu-sty-ňi, vo jas-ki-ňi, tre-ba to vs’im zna-ti.
I raž-daj-et i pi-taj-et Je-ho jak ne-vi-sta.
Vse-mo-hu ščim stvor-i-tel-em Svo-jim na-zy-vaj-et.

Text and melody: traditional
Wondrous news

1. Wondrous news to all the earth; first and only virgin birth:
2. Royal palace not for him; turned away from Beth-l’em’s inn.

Born in Beth-le-hem, born of Mar-y, yet both God and man.
Since he came to serve the poor, these things he must know.

Text: English translation of Divnaja novina by Fr. William Levkulic, alt.
Melody: traditional
Angels we have heard on high

1. Angels we have heard on high sweetly singing o’er the plain
2. Shepherds, why this jubilee? Why your joyous strains prolong?

And the mountains in reply echo back their joyous strains.
Say what may the tidings be which inspire your heav’nly song.

Gloria in excelsis Deo! Gloria in excelsis Deo.

Text: English translation of *Les anges dans nos campagnes* (French, 18th C) from *Crown of Jesus Music*, 1862
Melody: *Gloria*, French traditional
Hark! The herald angels sing

Hark! the herald angels sing, “Glor-y to the new-born King!
Christ, by high-est heav’n adored,
Hail the heav’n-born Prince of Peace!
Christ, the e-ver-last-ing Lord:
Hail the Sun of Right-eous-ness!

Peace on earth, and mer-cy mild;
God and sin-ners re-con-ciled.”
Late in time be-hold him come,
off-spring of the Vir-gin’s womb.
Light and life to all he brings,
ris’n with heal-ing in his wings.

Joy-ful, all ye na-tions rise,
Join the tri-um-phant of the skies.
Veiled in flesh the God-head see;
hail the in-car-nate De-i-ty,
Mild he lays his glo-ry by,
born that we no more may die,

With an-gelic hosts pro-claim:
Christ is born in Beth-lem!
Pleased as man with man to dwell,
Je-sus, our Em-man-u-el.
Born to raise us from the earth,
born to give us sec-ond birth.

Hark! the her-al-d an-gels sing, “Glo-ry to the new-born King!”

Text: Charles Wesley (1707-1788), alt.
Melody: Felix Mendelssohn (1809-1847)
It came upon the midnight clear

NATIVITY

1. It came upon the midnight clear that glorious
song of old, from angels bending near the earth to

2. Still through the cloven skies they come, with peaceful
wings unfurled, and still their heav’nly music floats o’er
touch their harps of gold. “Peace on the earth, good

all the weary world. Above its sad and

will to men from heav’n’s all-gracious King!” The world in

lone-ly plains they bend on hovering wing, and ever

sol-emn still-ness lay to hear the angels sing.
o’er its Ba-bel sounds the bles-sed angels sing.

Text: Edmund H. Sears (1810-1876), alt.
Melody: Richard S. Willis (1918-1900)
Joy to the world

NATIVITY

1. Joy to the world! The Lord is come:
   Let earth receive her King!
   Let every heart prepare him room.
   And heav’n and nature sing.

2. Joy to the world! The Savior reigns:
   And heav’n and nature sing,repeat the sounding joy.
   Repeatepeat the sounding joy.

3. He rules the world with truth and grace,
   And makes the nations prove
   While fields and floods, rocks, hill and plains
   And wonders of his love, and wonders of his love,

And heav’n, and heav’n, and nature sing.
Repeat, repeat the sounding joy!
And wonders, wonders of his love.
1. O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
2. Sing, choirs of angels, sing in exultation!
3. Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning;
4. Prijdi te vse virnii, veselo prazdnjem,

O come ye, O come ye to Bethlehem.
Sing, all ye citizens of heav’n above!
Jesus, to thee be all glory giv’n.
Prijdi te, prijdi te v Vijlem.

Come and behold him, born the King of angels.
Glory to God in the highest.
Word of the Father, now in flesh appearing.
Uvidim Carja, Anhelov rozdena.

1-3. O come let us adore him, O come let us adore him,
4. Prijdi te poklonsja, prijdi te poklonsja,

O come let us adore him, Christ the Lord!
Prijdi te poklonsja, Hosподu.

Text: Adeste fideles, John F. Wade (1711-1786), trans. Frederick Oakley (1802-1880)
Melody: John F. Wade (1711-1786)
O little town of Bethlehem

1. O little town of Bethlehem, how still we see thee lie!
2. For Christ is born of Mary and, gathered all above,
3. How silently, how silently the wondrous gift is given!

Above thy deep and dreamless sleep, the silent stars go by,
While mortals sleep the angels keep their watch of wonder’s love.
So God imparts to human hearts the blessings of his heav’n.

Yet in thy dark streets shineth the everlasting light;
O, morning stars together proclaim the holy birth
No ear may hear him coming, but in this world of sin,

The hopes and fears of all the years are met in thee tonight.
And praises sing to God our King, and peace to men on earth.
Where meek souls will receive him still, the dear Christ enters in.

Text: Phillips Brooks (1835-1893)
Melody: St. Louis, Louis H. Redner (1831-1908)
Jasna zorja

NATIVITY

1. Jasna zorja
   ny - ňi scho - dit
   V Vif - le - je - mi

2. Rod li - ku - jet,
   dzvo - ny hra - jut,
   i Mla - den - ca

Car' sja ro - dit.
L'ud - ske t'i - lo
Boh prij - ma - jet,
vs 
vi - ta - jut.
Mo - l'at šči - ro
so sle - za - mi,
i pro - vi - ny
vsi pro - šča - jet.
Slav - a, slav - a
Bo - hu,
Po - se - li
mir mež - du
na - mi.

sla - va, slav - a
Bo - hu.

Text: Kol'ady (Byzantine Catholic Seminary, 1962)
Melody: Stille nacht (Franz Gruber, 1787-1863)
Silent night

NATIVITY

1. Silent night, holy night! All is calm,
   all is bright 'round yon virgin mother and child,
   ho-ly In-fant so ten-der and mild. Sleep in hea-ven-ly peace!

2. Silent night, holy night! Shepherds quake at the sight.
   Glories stream from heaven afar;
   heav’n-ly hosts sing Al-le-lu-ia. Christ the Sa-vior is born!

3. Silent night, holy night! Son of God, love’s pure light,
   Radiant beams from thy holy face with the dawn of redeem-ing grace!
   Jes-sus, Lord, at thy birth.

German text and melody: Stille nacht, Fr Josef Mohr (1792-1848), Franz Gruber (1787-1863)
English translation: John Freeman Young (1820-1855)
Troparion of the Nativity

Your birth, O Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge; for through it, those who worshipped the stars have learned from a star to worship you, the Sun of Justice, and to know you, the Dawn from on High. Glory to you, O Lord!

Roždestvó Tvojé, Christé Bóže naš, vozsijá mírovi svít rázuma: v nem bo zv’izdám služáščii zvizdóju učáchusja, Tebí kláňatisja Sólncu právdy, i Tebé víd’iti s vysotý Vostóka: Hóspodi, sláva Tebí.

Hymn of Great Compline

God is with us! Understand, all you nations, and submit yourselves, for God is with us!

S námi Boh, razumíjte jazýci, i pokarjájtesja: jáko s námi Boh.

Troparion of Theophany

At your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed; for the Father's voice bore witness to you, calling you his beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, you appeared and enlightened the world. Glory to you!

Vo Jordáňi kreščájuščusja Tebí Hóspodi, Trójčeskoje javísja poklonénije: rodítelev bo hlas svid’íťel’stvovaše Tebí, vozľ’úblennaho Ťa Sýna imenúja, i Duch v víd’i holubíňi, izvístvovaše slovesé utveržđénije, javléjsja Christé Bóže, i mir prosviščéj, sláva Tebí.

Christ is born! Glorify Him!

Christós raždájetsja! Slávite Jeho!